

Sergio Calatroni

**intimitates**

(testi di Gian Paolo Guerini,  
traduzione inglese di Juliet Macan)



Sergio Calatroni  
**intimitates**







il lenzuolo se ne sta aperto  
e aperto fin dove la pagina  
si strappa e si aggrappa

3

*the sheet is spread open  
so open that the page  
tears and hangs on*



4

non vedo solo la mano aperta  
ma la vedo quando apre e chiude  
la foce origine misteriosa del fiume

*I don't see just the open hand  
but I see it opening and closing  
the mysterious origin of the river mouth*



non si può arrotolare l'ombra  
eppure il mantello è leggero  
e la notte non stride nel bianco

5

*you cannot roll-up the shade  
even though the cape is lightness  
the night is not strident in the whiteness*



6

appeso un giorno a un altro passo  
è appenderlo alla catenella d'orologio  
di lancette appese a un passo in meno

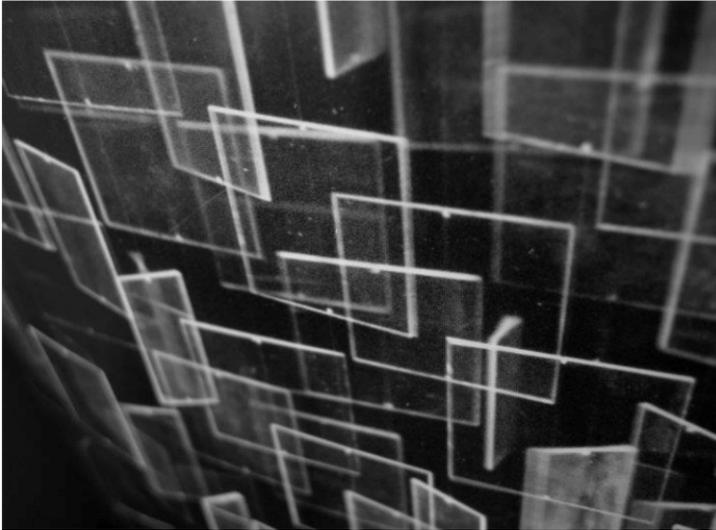
*one day pending another stride  
pendent from the clock chain  
the hands suspended from a stride gained*



se la fiamma può forare l'acciaio  
i colori possono farlo brillare  
quando la montagna travolge il cielo

7

*if the flame can perforate steel  
the colours can make it flare  
when the mountain engulfs the sky*



8

stami e pistilli e foglie e boschi  
dove tutto dondola senza vento  
gocce di carne aspettano d'attendere

*stamens and pistils and leaves and woods  
where everything is lulled without wind  
globules of meat attending to wait*



vedo solo quanto il buio abbaglia  
e una freccia che mi indica una freccia  
entrambe rivolte verso il buio

9

*I see only the brilliance of darkness  
an arrow indicating an arrow  
both directed towards the dark*



se il cilicio non fosse steso sul dirupo  
lo stesso vetro potrebbe rifletterlo  
come i riflessi riflettono il silicio

*if cilice was not recumbant on the cliff  
the same glass could reflect it  
like reflections reflect silicon*



l'accecante rosso di questi fiori  
è un tappeto di peonie e peonie  
che pioggiano finché l'ombra non leviti

11

*the dazzling red of these flowers  
is a carpet of peonies and peonies  
which shower 'til the shadow levitates*



12

potremmo pure inghiottirla questa carta  
se sola la verdura che ci alimenta  
possa portarla fino al tungsteno di una stella

*we could even swallow this paper  
if only the greens that feed us  
could convey it to the tungsten of a star*



ecco che il guizzo del pesce  
s'inarca fino all'albero maestro del flutto  
e schizza i tersi merletti del gorgo

13

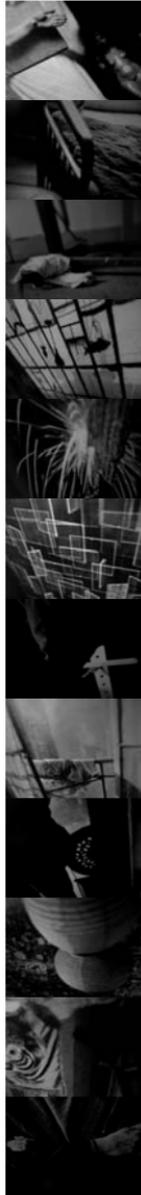
*here the fish flashes  
springing up the mainmast of the breakers  
and sprays terse maelstrom crewelwork*



14

non accendere queste mani  
che dominano il buio e oltre  
perché oltre non c'è che il loro sangue

*do not turn on these hands  
that dominate the darkness and beyond  
because beyond there is only their blood*





*[www.sergioalatroni.com](http://www.sergioalatroni.com)*



*[www.gianpaologuerini.it](http://www.gianpaologuerini.it)*



*Juliet Macan*



Sergio Calatroni

**intimities**

(texts by Gian Paolo Guerini,  
english translation by Juliet Macan)